



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2021/2022

Jméno a příjmení studenta: Mgr. Irena Štětinová
Identifikační číslo studenta: 54434313

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Angličtina pro mezikulturní komunikaci - Tibetanistika
ID studia: 582560

Název práce: Komentovaný překlad: Lama Jampa Thaye, Wisdom in Exile: Buddhism and Modern Times. Dechen Foundation, 2017, vybrané kapitoly.

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)

Jazyk práce: čeština

Jazyk obhajoby: čeština

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

Oponent(i): Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.

Datum obhajoby: 08.06.2022 **Místo obhajoby:** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Diplomantka přiblížila svou bakalářskou práci s tématem tibetského buddhismu, zejména terminologické problémy, které musela při překladu řešit, syntaktické transformace a také řešení aluzí na západní literaturu a populární kulturu (Shakespeare, Bob Dylan aj.). Zdůvodnila také volbu periodika, v němž by překlad mohl vyjít. Vedoucí ocenil diplomantčinu pečlivost při analýze pojmů výchozího textu, okomentoval některé syntaktické interference a ocenil přesnost komentáře. Oponentka komentovala především stylistickou stránku textu; ocenila celkovou úroveň překladu, ale zároveň upozornila na občasnou přílišnou syntaktickou závislost na originálu a nedostatky v interpunkci. Diplomantka reagovala na připomínky a vysvětlovala terminologické kompromisy mezi reflexí buddhismu v akademické sféře a sociolektem běžných praktikujících.

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)	
Předseda komise:	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Členové komise:	doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.
	PhDr. David Mraček, Ph.D.
	Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.
	Mgr. Kateřina Ešnerová